Dictionnaire anglais/français

Mémoire de traduc.org

Arnaud Launay <asl CHEZ launay POINT org>

28 février 2002

Ce document est destiné à éviter les répétitions sur les traductions de mots dont la signification a déjà été discutée sur la liste traduc, prévue pour la traduction des HOWTOs Linux et des logiciels du projet GNU [http://www.gnu.org].

Table des matières

1. Introduction

Après avoir lu un message de la liste de diffusion « traduc » utilisée par les traducteurs des guides pratiques Linux (*howto*) et du projet GNU, et m'être rendu compte par moi-même du mal que j'avais à traduire certains termes, est née l'idée de la création d'un dictionnaire, que voici. N'hésitez pas à me contacter (asl@launay.org [mailto:asl@launay.org?subject=Dico]) pour tout ajout ou correction.

1.1. Index alphabétique

academic	universitaire, éducatif
accurate	précis, exact
actually	en réalité
address resolver	résolution d'adresses
amateur paquet radio	radio-amateur par paquets
average	moyen, en moyenne
backdoor	porte dérobée
backup	archive, sauvegarde
beautifier	indenteur, pour un outil qui aligne, espace, etc, sans modifier fondamentalement le découpage en lignes de son entrée, et de manière à ce que sa sortie soit réutilisable par les mêmes processeurs ; paragrapheur, pour un outil qui reformatte entièrement son entrée, mais de manière à ce que sa sortie soit toujours utilisable par les mêmes processeurs ; embellisseur, pour un outil dont la sortie est destinée à un système de traitement de textes. Classification imparfaite, mais qui peut être complétée par les indenteurs-embellisseurs et les paragra-

	pheurs-embellisseurs...
behaviour	comportement
boiler plate	standard, bateau
to boot	amorcer, démarrer
boot	amorce, amorçage, démarrage
boot loader	chargeur, lanceur
boot,root disk	disquettes (d')amorce ou de démarrage, racine
browser	butineur, navigateur, arpenteur
buffer	tampon
bug	bogue, bug, erreur
build	mouture
to build	bâtir
to burden	handicaper
busmastering	arbitrage de bus, contrôle du bus, gestion du bus
callgraph	graphe des appels, de dépendances
capabilities	fonctionnalités
circular rules	règles ou références circulaires
changes	modifications
to claim	prétendre
to clobber	corrompre
cluster	grappe
compiler	compilateur
compliant	compatible
consistent	homogène
cruft	scorie, code crade
currently	actuellement
dead connection timeout	expiration pour connexion inactive
to debug	déboguer, mettre au point
deselect	désactiver ou annuler la sélection
design	conception
designed for	conçu pour
detrimental	préjudiciable
device	périphérique, inode associée à un périphérique, fichier spécial

directory	répertoire, annuaire
disclaimer	mise en garde
drift	dérive
driver	pilote, gestionnaire de périphérique, pilote de périphérique
dynamic library	bibliothèque partagée
efficient	efficace
enable	permettre
(little, big) endian	petit-, grand- boutiste
enhancement	extensions
expand	développer, étendre, élargir
FAQ	Foire Aux Questions
to feed	alimenter, nourrir, ramener
feedback	comment contacter l'auteur, retour d'information
file system	système de fichiers
firewall	firewall, pare-feu
flame	incendiaire
floppy disk (fd)	disquette
folder	dossier
to fool	abuser
free software	logiciel libre
frontend	interface (de visualisation)
garbage collector	ramasse-miettes
gateway	passerelle
GUI	IHM graphique
hack	modification « personnelle », bricolage, bidouille, bitouillage
to handle	manipuler, s'occuper de, manier, diriger, conduire
hard disk (hd)	disque dur
hash mark	# (signe dièse)
to hashjoin	faire une jointure
headless	sans écran, et éventuellement sans clavier, ou juste, "unité centrale"
home directory	répertoire personnel
home site	site d'accueil

hostname	nom de machine
improved	amélioré
including	y compris
ineffective	inefficace
instance	exemple
intruder	intrus, pirate
io (input-output)	entrées-sorties
ISP (Internet Service Provider)	Fournisseur d'Accès Internet (FAI)
jerk	crétin, andouille, abruti
journaling file system	système de fichiers journalisé
kernel	noyau
klogd	démon d'information du noyau
kludge	bitouillage hâtif, inélégant
legacy code	code historique
library	bibliothèque
link	édition des liens
live register	registre actif
listed	cité
listener	auditeur, écouteur
load balancer	équilibreur ou répartiteur de charge
log file system	système de fichiers journalisé
mail	courrier électronique, courriel
mail hub	centre de tri
mailing	publipostage
mailing list	liste de diffusion ou de discussion suivant les cas
mainframe	grand système
man page	page de manuel
map	correspondance, carte, catalogue
mapping (mémoire)	organisation mémoire, mappage de la mémoire
masquerade	masquage, camouflage
mix	mélange
to mount	monter
mean time between failure (MTBF)	temps moyen entre deux pannes

NaN	Not a Number : non-nombre
negotiated	payant
newsletter	lettre ou bulletin d'infos
newsgroup	groupe de discussion, forum
niladic	niladique
nimble	habileté
nix	rejet
on request	sur demande
obvious	évident
offset	décalage
operating system	système d'exploitation
overhead	dépassement de capacité, rajout (nécessaire de capacité) ; emballage ; enveloppe ; surcoût ; encapsulation ; overhead + NdT ;
overflow	débordement
to overlap	recouvrir, superposer, chevaucher, empiéter
overview	vue d'ensemble, vue générale, survol
package	paquetage, extensions, paquet
to parse	analyser un texte
parsing	analyse syntaxique
to partition	partitionner
partition	partition
patch	patch, correction, rustine
path	chemin
payload	charge utile
to peek	jeter un oeil, un regard
penalty	coût
PhD	Philosophiae Doctor (doctor of philosophy) : doctorat ou docteur
port mapped	port mappé
pricing	tarification
processor	processeur
to provide	fournir, réaliser
purpose	but, dessein, intention

ramdisk	disque virtuel en mémoire, disque mémoire
release	publication, édition, version publiée, livraison
reliable	fiable
reliability	fiabilité
remote end	hôte distant
repository	entrepôt, référentiel. Eviter répertoire en général.
to request	demander, solliciter
resolver	solveur
reverse engineering	rétro-ingénierie
root	système de fichiers: racine ; utilisateur: root, super-utilisateur
root device	périphérique racine
root directory	répertoire racine
rtfm	relis le fameux manuel
run time	au lancement
samples	échantillons
scalable	échelonnable, évolutif
self tests	auto-tests, vérification automatique
setup	configuration
side effect	effet de bord
shipping and handling	frais de port et d'emballage
smart host	machine « intelligente »
stand-alone	autonome, à part entière, auto-suffisant, indépendant, isolé, seul
stepping	gradation, révision
subpackage	sous-paquetage
suited	adapté
superuser	administrateur
swap	système de pagination, système de pagination sur mémoire de masse
swapping	pagination, utiliser un fichier d'échange, mémoire virtuelle
switch	commutateur
switch tables	table de branchement
synchronous	synchrone
syslogd	démon d'information du système

target	cible, destination
to tear down	désactiver
to tear up	activer
template	générique, prototype
template function	fonction générique
timeout	fin d'attente, temporisation, délai écoulé
timezone	fuseau horaire, timezone (si rapport à /etc/timezone sur Solaris), zone horaire
tokenizer	analyseur lexical
training	formation
trap	exception, interruption
trigger	activer
to tune	régler, mettre au point
turn-key	clefs en mains
to tweak	titiller, ajuster
typesetting	typographique
tweaking	bidouille, bidouiller, bidouillage, contourner
twist	déformation, perversion
to undertake	entreprendre
unreliable	incertain, non fiable, douteux, instable
unscaled index address mode	mode d'adresse indexé sans multiplicateur
user interface	interface homme/machine (IHM)
userland	espace utilisateur
verbose	bruyant, prolixe
volume management	gestion de volumes
wavetable synthesis	synthèse par table d'onde, synthèse sonore par table d'échantillons, table d'échantillons sonores, table de signaux synthétiques
webmaster	webmestre
well-suited	le plus adapté
wrapper	enveloppe, adaptateur, emballage, façade, conteneur
write-ahead	écriture anticipée
write-protected	protégé en écriture
WYSIWIG	tel écran/tel écrit

your mileage may vary	ce n'est pas une règle absolue

1.2. Les EFC (Erreurs fréquemment commises)

- *Linux* Linux™ est un nom propre, qui de plus appartient à un certain... Linus Torvalds, depuis un fameux jugement de 1997.
- *par contre* n'est pas français : utiliser en revanche, à l'inverse, à l'opposé, ou le latin a contrario.
- *voire* (attention au E final s'il s'agit de remplacer jusqu'à).
- *X-Window* ne prend pas de s à la fin.

1.3. Les anglicismes

[1re colonne : incorrecte ; 2e colonne : correcte.]

- *address* utiliser adresse
- *connection* utiliser connexion.
- *license* utiliser licence (avec deux c)
- *implement* utiliser implanter, développer
- *mirroir* utiliser miroir.
- *négocier un virage* utiliser prendre un virage.
- *traffic* utiliser trafic

1.4. Typographie

- *premier* s'abrège en 1^er (le « er » en exposant)
- *deuxième,* ... s'abrège en 2^e, 3^e (le « e » en exposant)
- *Monsieur* s'abrège en « M. » et non pas en «Mr.» (Mister)

1.5. Traduction classique : la GPL abrégée

Cette documentation est libre, vous pouvez la redistribuer et/ou la modifier selon les termes de la Licence Publique Générale GNU publiée par la Free Software Foundation (version 2 ou bien toute autre version ultérieure choisie par vous).

Cette documentation est distribuée car potentiellement utile, mais *SANS AUCUNE GARANTIE*, ni explicite ni implicite, y compris les garanties de *commercialisation* ou *d'adaptation dans un but spécifique*. Reportez-vous à la Licence Publique Générale GNU pour plus de détails.

Vous pouvez obtenir une copie de la Licence Publique Générale GNU en écrivant à la Free Software Foundation [http://www.fsf.org], Inc., 675 Mass Ave, Cambridge, MA 02139, États-Unis.

1.6. Remerciements

Merci à Patrick Loiseleur (<Patrick POINT Loiseleur CHEZ lri POINT fr>), à Bernard Choppy (<choppy CHEZ imaginet POINT fr>), ainsi qu'à Benoît Sibaud (<benoit POINT sibaud CHEZ wanadoo POINT fr>) pour leurs nombreuses rustines et suggestions.